

|                     |  |          |   |
|---------------------|--|----------|---|
| <b>Nom du cours</b> | <b>Traduction français-croate II</b>   |          |   |
| Année d'études      | 2  | Semestre | 2 |
| Programme           | Master en traduction   |          |   |
| ECTS                | 3  |          |   |
| Enseignant          | Vanda Mikšić   |          |   |
| Description         | <p>Le cours se base sur la traduction (sous-titrage) des films français et francophones. Les étudiants apprennent à se servir du logiciel professionnel, ainsi que des stratégies spécifiques de traduction audiovisuelle. Comme le sous-titrage implique souvent une condensation des messages, les étudiants apprendront à analyser et à déverbaliser plus facilement un texte à traduire.</p> <p>Le progrès des étudiants est systématiquement vérifié par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison. Lors de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Ils améliorent, en traduisant, leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones, étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat. Par ailleurs, ils développent l'attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée.</p> |          |   |
| Objectifs           | <p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des (sous-titrer) des films ;</li> <li>2) appliquer des compétences et des stratégies de traduction sur des tâches de traduction concrètes ;</li> <li>3) résumer des messages d'une manière efficace en fonction des contraintes spatio-temporelles ;</li> <li>4) utiliser les outils de traduction de façon critique ;</li> <li>5) appliquer des connaissances techniques relatives au sous-titrage ;</li> <li>6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ;</li> <li>6) traduire (sous-titrer) de façon autonome des films ;</li> <li>7) analyser objectivement et évaluer des traductions faites par d'autres collègues, ainsi que son propre travail ;</li> <li>8) respecter les délais et les consignes.</li> </ol>  |          |   |